

# TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

## WINNIE-THE-POOH

*By A. A. Milne*



### SOURCE TEXT

Here is Edward Bear, coming downstairs now, bump, bump, bump, on the back of his head, behind Christopher Robin. It is, as far as he knows, the only way of coming downstairs, but sometimes he feels that there really is another way, if only he could stop bumping for a moment and think of it. And then he feels that perhaps there isn't. Anyhow, here he is at the bottom, and ready to be introduced to you. Winnie-the-Pooh.

When I first heard his name, I said, just as you are going to say, "But I thought he was a boy?"

"So did I," said Christopher Robin.

"Then you can't call him Winnie?"

"I don't."

"But you said—"

"He's Winnie-ther-Pooh. Don't you know what 'ther' means?"

"Ah, yes, now I do," I said quickly; and I hope you do too, because it is all the explanation you are going to get.

Sometimes Winnie-the-Pooh likes a game of some sort when he comes downstairs, and sometimes he likes to sit quietly in front of the fire and listen to a story. This evening—

"What about a story?" said Christopher Robin.

"What about a story?" I said.

"Could you very sweetly tell Winnie-the-Pooh one?"

"I suppose I could," I said. "What sort of stories does he like?"

"About himself. Because he's that sort of Bear."

"Oh, I see."

"So could you very sweetly?"

"I'll try," I said.

So I tried.

# TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

104



# WINNIE-THE-POOH

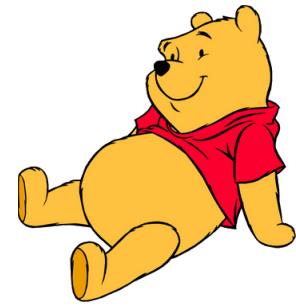
*By A. A. Milne*

# TARGET TEXT

# TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

## WINNIE-THE-POOH

By A. A. Milne



**ANSWER KEY**

### TARGET TEXT

İşte Edward Bear, şimdi aşağı iniyor, kafasının arkasında, Christopher Robin'in arkasında, çarpma, çarpma, çarpma. Bildiği kadarıyla aşağıya inmenin tek yolu buydu, ama bazen gerçekten başka bir yolu olduğunu hissediyordu, keşke bir anlığına durup düşünebilseydi. Ve sonra belki de olmadığını hissederdi. Her neyse, işte burada aşağıda ve seninle tanıştırılmaya hazır. Winnie The Pooh Adını ilk duydugumda, tipki sizin de diyeceğiniz gibi, "Ama erkek olduğunu sanıyordum ?" dedim.

Christopher Robin, "Ben de öyle" dedi.

"O zaman ona Winnie diyemezsin?"

"Demiyorum."

"Ama dedin ki..."

"O Winnie – vahşi – Pooh. 'Vahşi'nin ne anlamına geldiğini bilmiyor musun ?"

"Ah, evet, şimdi anlıyorum," dedim çabucak; ve umarım sen de anlarsın, çünkü alacağın tek açıklama bu.

Bazen Winnie – the – Pooh aşağı indiğinde bir tür oyundan hoşlanır ve bazen ateşin önünde sessizce oturup bir hikaye dinlemeyi sever. Bu akşam—

"Bir hikayeye ne dersin ?" dedi Christopher Robin.

"Bir hikayeye dersin ?" dedim.

"Winnie – the – Pooh'a çok tatlı bir şekilde anlatır misin ?"

"Sanırım yapabilirim , " dedim. "Ne tür hikayeleri sever ?"

"Kendisiyle ilgili. Çünkü o, o tür bir Ayı."

Pekala."

"Yani çok tatlı olabilir misin ?"

"Deneyeceğim , " dedim.

Denedim.

# TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

## WINNIE-THE-POOH

*By A. A. Milne*



**ANSWER KEY**

### KEY TERMS

Bump	Çarpmak
As far as he knows	Bildiği kadarıyla
Anyhow	Her neyse
Sweetly	Tatlı bir şekilde